

LAS PRÁCTICAS DE TRADUCCIÓN FRANCÉS- ESPAÑOL EN LOS ESTUDIOS DE FILOLOGÍA

JULIA SEVILLA MUÑOZ
Universidad Complutense de Madrid

En mayor o menor medida, la traducción siempre ha estado presente en los estudios de Filología como una práctica habitual dentro de las asignaturas de lengua, en dos modalidades principalmente: traducción directa y traducción inversa, ambas enmarcadas dentro de la traducción pedagógica, esto es, como un instrumento para la enseñanza/aprendizaje de la lengua.

Desde hace algunos años, se imparte en la Facultad de Filología (Universidad Complutense de Madrid) una nueva modalidad de traducción que trata de alejarse de la traducción pedagógica para aproximarse a la traducción profesional. Se ha desgajado de las clases de lengua para adquirir la naturaleza de asignatura.

Se produjo este cambio con la implantación de un nuevo plan de los estudios de Filología en la Universidad Complutense de Madrid, a partir del curso 2001-2002, lo que permitió la creación de las asignaturas optativas *Prácticas de traducción francés-español I* y *Prácticas de traducción francés-español II*, impartidas respectivamente en el Primer y Segundo Ciclo.

Desde un primer momento estas materias están orientadas hacia la traducción de textos especializados en general y de textos científico-técnicos en particular.

Perfil del alumnado

El alumnado que cursa las asignaturas en cuestión no presenta un perfil unitario. Si bien una gran parte de los estudiantes provienen de una formación en Letras, existe un desequilibrio en sus conocimientos lingüísticos. Dado que las materias objeto de este artículo se imparten, de acuerdo con el Plan de Estudios en vigor, en materias optativas a partir del 2º Curso, se podría pensar que los alumnos tendrán un buen nivel en francés y un nivel bas-

tante aceptable en conocimientos metalingüísticos. Mas, la realidad es muy distinta ya que el tiempo de aprendizaje de los alumnos, su nivel de partida y su experiencia de la lengua (los hábitos de aprendizajes, las estrategias universitarias y las competencias adquiridas) han ido creando ciertos niveles: frente a alumnos nativos –procedentes principalmente de Francia o Bélgica-, bilingües o con buen dominio de esta lengua, encontramos otros cuyo nivel es mucho más bajo; en algunos casos, los alumnos sólo llevan un año estudiando la lengua francesa, dado que esta materia es de libre configuración, esto es, pueden matricularse no sólo alumnos de Filología Francesa sino también de otras Filologías y de otras Facultades. Todo ello constituye un gran obstáculo para la didáctica de la traducción, pues "on ne peut pas aborder la traduction si les langues ne sont pas maîtrisées, et si on le fait, on mélange fatalement perfectionnement linguistique et traduction" (Truffaut, 1997: 81).

Este desnivel se reduce bastante en la materia impartida en Segundo Ciclo, pues la mayoría de los estudiantes son de Filología Francesa y muchos de ellos han tenido ocasión de disfrutar de una beca *Erasmus* en Francia. Sin embargo, para el curso 2004-2005 estas materias serán de libre configuración, lo que puede suponer un nivel lingüístico del alumnado más variado.

En cuanto a la competencia extralingüística, en principio los alumnos de Filología Francesa poseen buenos conocimientos de la cultura y civilización francesas, pues el actual Plan de Estudios contiene varias asignaturas de esta índole; tales conocimientos se complementan con los que poseen los alumnos de otras especialidades (Filología Inglesa, Filología Románica, Bellas Artes...). Sin embargo, la realidad deja a la luz algunas lagunas importantes en lo que atañe a cultura general, en especial cultura española. Por otra parte, dado que los grupos están formados por estudiantes en su mayoría de formación humanística, muchos no dispondrán de una competencia temática especializada en general y científico-técnica en particular que les permita enfrentarse a la terminología propia de los textos que trabajaremos en clase. Debemos tener en cuenta que la comprensión del tema del TLO y su terminología es lo que más dificultades plantea a los alumnos de Filología en la traducción de textos especializados, tal como ellos mismos lo expresan en las encuestas que solemos realizar (Sevilla y Sevilla, 1999). Resulta muy enriquecedor para la clase en general contar con estudiantes de base científica, hecho que se está produciendo desde hace algunos años.

Se debe tener en cuenta otro factor: el último Plan de Estudios se implantó en todos los cursos al mismo tiempo y no de forma progresiva, lo que implica que, salvo los estudiantes de primer curso, los demás alumnos, pudieron cursar materias optativas del Plan de Estudios de 1993 relacionadas con la traducción: *Terminología francesa aplicada a la traducción*, en el Primer Ciclo, o *Análisis del discurso aplicado a la traducción*, en el Segundo Ciclo. Esto supone que, durante varios cursos, estamos teniendo alumnos con nociones básicas de traducción frente a otros que carecen de ellas.

Por otra parte, se debe tener en cuenta que los alumnos, ya sea en Primer o en Segun-

do Ciclo, han podido cursar materias cuyos contenidos complementan o amplían los que van a adquirir en las prácticas de traducción:

- *Gramática contrastiva del francés y del español*, en Primer Ciclo;
- *Traducción de textos literarios*, en Segundo Ciclo.
- *Análisis y traducción de textos de la comunicación (francés-español)*, en Segundo Ciclo.

No conviene olvidar, por otra parte, la cada vez mayor diferencia de edad que tienen los alumnos. Hace unos años la mayoría de ellos había nacido en una franja cronológica muy pequeña. En la actualidad no sucede así: la edad es muy variada y puede haber hasta 25 años de diferencia entre ellos. Tampoco hay que olvidar a los estudiantes que poseen una licenciatura, tanto en letras como en ciencias, y deciden hacer una segunda licenciatura. Su forma de trabajar difiere mucho de los estudiantes que se encuentran en la primera licenciatura.

A la diversidad de los estudiantes españoles se une la asistencia cada vez mayor de becarios extranjeros, procedentes en su mayoría de Francia y Bélgica, pero también vienen de Alemania, Rusia, Polonia, Estados Unidos, Puerto Rico, Australia. Esta diversidad geográfica se manifiesta de forma especial en *Prácticas de traducción I*, ya que en *Prácticas de traducción II*, los estudiantes extranjeros son todos franceses. En esta asignatura de Segundo Ciclo, se ha dado incluso la circunstancia de ser mayor el número de alumnos extranjeros que el de españoles, lo que obliga a adaptar los objetivos y la metodología en función del número de estudiantes extranjeros.

Si bien pudiera considerarse un inconveniente esta diversidad geográfica y de especialidades, no lo es, siempre y cuando se pongan los medios para conseguir un intercambio tanto lingüístico como extralingüístico. Así, los estudiantes de Filología Inglesa contribuyen a facilitar el análisis de los anglicismos, los de Filología Francesa aportan sus conocimientos culturales sobre Francia. Los alumnos extranjeros proporcionan no sólo sus conocimientos lingüísticos, culturales o traductológicos sino que informan sobre la metodología seguida en sus centros de origen, lo que constituye un punto de referencia para el docente.

Esta pluralidad determina el diseño del curso y el enfoque de ciertas actividades, al tiempo que confirma la dificultad de poder partir de una serie de premisas de base para abordar la enseñanza/aprendizaje de las materias que nos ocupan.

No podemos, pues, establecer *a priori* las características situacionales de los alumnos, ya que la situación varía de un año a otro y resulta difícil poder determinar constantes y variables. Por eso, dedicamos el primer día de clase a recoger información sobre los conocimientos lingüísticos y metalingüísticos de los alumnos, así como sobre sus necesidades en lo que atañe a las prácticas de traducción. De esta forma, podremos fijar unos objetivos más concretos, acordes con las necesidades de los estudiantes y que, al mismo tiempo hagan factible alcanzar los objetivos generales marcados por la Universidad. A lo largo del curso, vamos haciendo comprobaciones para saber si estamos consiguiendo tales objetivos y si la

metodología elegida es la más adecuada para tal fin.

Por todo ello, tratamos de elaborar unos programas abiertos y unas técnicas de trabajo versátiles que puedan dar respuesta a las necesidades del **alumnado** de cada año académico y que puedan adaptarse a posibles cambios en el ámbito universitario y social.

Objetivos de las asignaturas

Para delimitar los objetivos de las asignaturas, nos situamos dentro de una perspectiva funcional, según la cual la definición de objetivos de aprendizaje se asocia a los contenidos de aprendizaje, hasta el punto de confundirlos en una misma formulación, formando un objetivo global.

Del objetivo general de las asignaturas es la adquisición por parte de los alumnos de una competencia traductora que les permita enfrentarse a las principales dificultades que plantea no sólo la traducción en general (considerada como un proceso de comprensión y producción de textos) sino también la traducción especializada entre las dos lenguas de trabajo, en nuestro caso, el francés y el español:

- la comprensión del TLO o texto original;
- la búsqueda de documentación y de terminología;
- la creación del TLT o texto traducido, las transformaciones y técnicas empleadas o las reglas de reformulación y creación.

Se trata, pues, de enseñar al alumno a resolver los problemas traductológicos mediante el desarrollo de ciertas destrezas (metodológicas, lingüístico-contrastivas, textuales, profesionales). El estudiante deberá ser capaz de traducir, esto es:

- Ser capaz de reconocer y caracterizar los distintos tipos de textos dentro de los diferentes campos de conocimiento. Los textos pueden ser expositivos, instructivos,... y presentarse de formas muy variadas y cada una con sus características propias. Como botón de muestra, se puede citar el manual, el artículo divulgativo, el anuncio, el folleto.
- Ser capaz de saber adquirir y afianzar una *serie* de nociones generales o específicas sobre las materias de las que versan los textos originales. El estudiante deberá ser consciente de que "il ne **pourra** pas valablement traduire, s'il ne **possede** pas sur la matièe du texte un ensemble de **connaissances** qui permettent aux mots de s'associer pour former un sens commun" (Truffaut, 1997: 85). Habida cuenta de que la mayoría de los alumnos son de formación humanística, el estudiante deberá aprender a resolver las posibles carencias de conocimientos temáticos con sus conocimientos lingüísticos y con la seguridad "de saber cómo abordar el texto y el campo, y cómo buscar la información que requiere" (Way, 1997: 486).

- Ser capaz de captar la organización textual del TLO, esto es, poder comprender las nociones de forma aislada y asimilar los esquemas en los que se organizan estas nociones.
- Ser capaz de localizar los problemas traductológicos y de aplicar las técnicas y procedimientos traductológicos necesarios para traducir el TLO.
- Ser capaz de manejar correctamente los recursos disponibles para la traducción (las fuentes documentales, lexicográficas y terminográficas). El estudiante deberá ser capaz de localizar y utilizar diversas fuentes de información, tanto de índole escrita como oral, pues resultan de gran utilidad las consultas a especialistas. Dado que la sociedad actual se asienta en la información y en las innovaciones tecnológicas, el estudiante deberá aprender a manejar bien las nuevas tecnologías de la información y la comunicación (Gonzalo García, 1999: 165).
- Ser capaz de razonar de forma lógica, esto es, ser capaz de tener una correcta captación de las relaciones entre las ideas, el progreso de la argumentación y los esquemas de nociones es fundamental para comprender el TLO y llegar a expresar de forma óptima y comprensible para el lector el TLT.
- Ser capaz de adquirir progresivamente el ritmo de trabajo que le permita vencer la tensión que supone realizar traducciones en un tiempo limitado.

Los objetivos concretos, a corto plazo, coinciden con los contenidos de aprendizaje. todo lo cual se desarrolla en cada unidad didáctica, para lo que tenemos en cuenta principalmente las aportaciones de teóricos como Jean Delisle, Françoise Grellet, Amparo Hurtado Albir o Silvia Gamero Pérez, así como nuestra experiencia docente.

Todas las unidades didácticas tienen como objetivos comunes los siguientes:

- Caracterizar el TLO.
- Poner en conocimiento de los alumnos las técnicas y procedimientos traductológicos necesarios para traducir un texto.
- Aplicar las técnicas y procedimientos traductológicos aprendidos.
- Hacer que los alumnos reflexionen sobre las técnicas y procedimientos traductológicos empleados.
- Conseguir que los alumnos sean capaces de localizar y solucionar los problemas traductológicos del TLO.

Contenidos

Los contenidos han ido cambiando en función de los resultados obtenidos. En un principio, *Prácticas de traducción I* estaba orientada a la traducción especializada y *Práctica de*

traducción II, a la traducción científico-técnica con un grado medio de especialización. Sin embargo, en el último curso hemos disminuido un poco el grado de dificultad de los textos, por el aumento tanto de los becarios extranjeros como de los estudiantes con nivel medio de francés.

En Prácticas de traducción I, se ofrece una visión de los distintos tipos de textos que configuran la traducción especializada, tomando como punto de partida los textos de carácter general, los textos de carácter informativo-divulgativo no marcados por las lenguas de especialidad o por la vertiente expresiva¹.

En Prácticas de traducción II, los textos se van centrando de forma progresiva en la traducción científico-técnica con un grado bajo de dificultad. Esto no es óbice para que se haga una incursión en la traducción de textos económicos, con la finalidad de estudiar la presencia de anglicismos en la lengua económica francesa y en la española. Otra incursión nos llevará a analizar la existencia de un microtexto del ámbito jurídico en un texto literario, lo que sucede, por ejemplo, en las *Lettres de mon moulin* de Alphonse Daudet, con la inclusión del acta de compra-venta del molino.

Para la elaboración del programa, se tendrá en cuenta una serie de criterios:

- a) La continuidad. En todo momento, el programa estará regido por el trabajo progresivo, desde el inicio hasta el final.
- b) La *flexibilidad*, de modo que sean posibles modificaciones, si en su desarrollo son aconsejables los reajustes. El docente deberá confeccionar paulatinamente su propio material de trabajo, el cual tendrá una génesis muy variada. Esta flexibilidad, o eclecticismo, como afirma Puren (1993 y 1998), consiste en adecuar las variables pedagógicas implicadas en una enseñanza especializada del francés a la realidad discursiva concernida y a las necesidades, expectativas, ritmos y modos de adquisición lingüística de los estudiantes.
- c) La objetividad. Se basa en las condiciones concretas e inmediatas de emplazamiento, lugar, recursos, capacitación y situación universitaria de los alumnos.
- d) La precisión de los enunciados.

Estimamos necesario incluir en cada materia algunos temas sobre la teoría traductológica en general, con el fin de equiparar, en la medida de lo posible, el desnivel que los alumnos puedan presentar en lo que respecta a los conceptos básicos.

Una vez que los alumnos han adquirido esas nociones básicas, que les permitirán abordar la traducción de textos franceses, resulta también muy conveniente simultanear la teoría y la práctica de traducción especializada y de la traducción científico-técnica, por lo

¹ Es cierto que los textos especializados divulgativos se aproximan tanto a los textos de carácter general que resulta difícil definir claramente sus fronteras, pero precisamente este hecho nos permitirá avanzar progresivamente hacia textos de mayor grado de especialización, habida cuenta de que la mayoría del alumnado es de formación humanística.

que incluimos en el programa temas que abordan la problemática de estos tipos de traducción.

Metodología empleada

El método está íntimamente relacionado con los objetivos y los contenidos, por lo que empleamos un método caracterizado por:

1. *Basarse en los principios de finalidad, ordenación, adecuación y economía.*

Principio de finalidad, porque todo método didáctico sólo tiene significación y validez en función de los objetivos que los alumnos han de alcanzar.

Principio de ordenación, relativo a la disposición ordenada de los contenidos, los medios y las acciones y procedimientos que se van a seguir, orientados a lograr el resultado del aprendizaje con seguridad y eficacia. Así, la explicación de la teoría traductológica se hará de forma gradual y progresiva, de modo que las explicaciones de cada unidad didáctica guarden relación con lo previamente adquirido y que sea reasumido sistemáticamente mediante ejercicios adecuados de fijación y empleo.

Principio de adecuación. Tiene un fundamento psicológico, ya que se trata de acomodar la materia a la capacidad de los estudiantes, teniendo en cuenta sus posibilidades y limitaciones reales. Además de estar conforma con las peculiaridades del alumnado, el método se debe adaptar a las condiciones del medio en que se aplica, los objetivos y contenidos de aprendizaje.

Principio de economía. Se ha de procurar cumplir los objetivos propuestos, de manera rápida, fácil y eficiente.

2. *Centrar el sistema de enseñanza/aprendizaje en el alumno.*

Se trata, pues, de un método que no sólo se adapta al grado de desarrollo y a las capacidades y aptitudes del alumno, sino que además pretende ayudar al estudiante a satisfacer las necesidades inherentes a esas capacidades y aptitudes.

3. *Considerar al profesor como un guía, un coordinador y un animador:*

No debemos conformarnos con transmitir una serie de conocimientos traductológicos, sino que, además, debemos guiar la organización del conocimiento, debemos desarrollar en el alumno las capacidades necesarias para que reflexione sobre la lengua francesa y la estudie científicamente de cara a la traducción especializada en general y la traducción científico-téc-

nica en particular Por otro lado, debemos despertar en el alumno el interés por traducir, para lo que es esencial el hecho de que seamos también traductores.

La presentación de conocimientos ha de ser suficientemente motivada y activa en la participación de los estudiantes, por lo que la realizamos de la siguiente manera:

- Por escrito, mediante la distribución a los alumnos del programa y la bibliografía básica, los textos para traducir, textos paralelos, artículos sobre Traductología, así como el empleo de transparencias para que la explicación de cuestiones teóricas resulte más clara; durante el curso, vamos reseñando algunos libros vinculados con la materia (libros teóricos, manuales de estilo, estudios sobre algún problema pragmático, como el uso de las preposiciones o los pronombres, etc.), libros que los alumnos podrán ojear en clase.
- Oralmente, cuando se trata de introducir a los alumnos en las características del género al que pertenece el TLO, su temática y sus rasgos lingüísticos. Del mismo modo, continuamente estamos realizando aclaraciones teórico-prácticas sobre el TLO. No sólo se oye nuestra voz en clase, sino que procuramos que los estudiantes participen activamente. En la medida de lo posible, intentamos equilibrar la participación de los alumnos españoles y extranjeros, así como llegar a una amplia participación.

Cuando empezamos la traducción de un texto, tratamos de relacionarlo con el texto traducido anteriormente y resumir el objetivo que pretendemos alcanzar con su traducción. Asimismo, cuando iniciamos una clase, pedimos a los alumnos que recapitulen lo expuesto en la clase anterior para enlazarlo con los nuevos conocimientos y comprobar su grado de comprensión. A lo largo de la clase, también vamos comprobando su grado de atención y comprensión por medio de preguntas. Del mismo modo, siempre que sea posible, ilustramos nuestras explicaciones con material visual: videos, gráficos, transparencias, ... Por ejemplo, la proyección de un vídeo sobre la elaboración de los quesos franceses resulta muy clarificador en la traducción de un texto sobre esta temática.

4. *Buscar la participación activa del alumnado.*

Intentamos por todos los medios a nuestro alcance crear un ambiente propicio para lograr el desarrollo en el alumno de la actividad traductora, especialmente mediante la participación activa de los alumnos en clase. Tratamos de derribar los posibles obstáculos que impidan la creación de dicho ambiente, como el sentido del ridículo que poseen muchos alumnos –en especial los de origen español–, la actitud pasiva, más bien comodona, que adoptan algunos estudiantes al pretender que la clase sea un monólogo del profesor.

En nuestras clases, procuramos establecer un diálogo no sólo entre el profesor y los alumnos, sino también entre los alumnos bajo nuestra coordinación mediante la realización

actividades en grupo ya sea en clase o a lo largo del curso fuera del aula.

Es evidente que la participación activa del alumnado está estrechamente vinculada a la noción de motivación, entendida como cualquier estímulo que despierta, mantiene o dirige el interés del alumno para realizar una actividad determinada. Dado que se trata de una enseñanza dirigida a adultos y que las materias son optativas, se presupone que los estudiantes vienen bastante motivados y que nuestro propósito consiste en indicarles el camino para que puedan trabajar solos, darles la suficiente información, el aparato conceptual y crítico para que puedan hacerlo.

5. *Tener cierta permisividad inicial hacia los errores de los estudiantes.*

En un principio, somos más bien permisivos con los errores que cometen los alumnos, con el fin de animarles a traducir textos especializados. Tales errores pueden estar originados, en muchos casos, por una mala comprensión del TLO, por no haber consultado adecuadamente las obras lexicográficas o terminológicas, o por no haber sabido buscar la fuente oral o escrita oportuna. En clase, aislamos los errores para buscar su origen y, por consiguiente, tratar de ir reduciendo su número a medida que avanza el curso.

6. *Servirse de una serie de recursos y técnicas.*

Dentro de los recursos o medios materiales, ya hemos destacado el empleo de esquemas, cuadros y gráficos clarificadores, mapas,... que presentamos al alumno mediante transparencias y fotocopias, principalmente. Dentro de estos recursos, incluimos también la palabra, en forma de explicaciones concretas, adecuadas al alumno, vivas y naturales. No se trata en modo alguno de impartir una lección *ex cathedra*, sino de un recurso más, un momento de la enseñanza que complementa actividades de carácter oral o escrito, realizadas por los estudiantes, individualmente o en grupo.

El trabajo del alumno se organiza en dos direcciones:

- a) Trabajo individualizado, realizado previamente y presentado en clase. Transcurridos unos días o una semana de la entrega a los alumnos del TLO, procedemos a su análisis y traducción en clase, mediante la puesta en común del trabajo efectuado individualmente por los estudiantes. A medida que se va traduciendo, vamos comentando los problemas traductológicos que ha suscitado el TLO y cómo se han solucionado o se podrían solucionar, en el caso de no haber llegado a una solución satisfactoria.
- b) Trabajo por equipos. Los grupos (de 2 o 3 alumnos, en su práctica totalidad mixtos, esto es estudiantes españoles y extranjeros) llegan a un alto grado de rendimiento y favorecen la existencia de una mayor unión e integración entre

los estudiantes que componen la clase. Este trabajo consiste en la traducción en equipo de un texto de cierta dificultad o de la elaboración de un estudio colectivo sobre un problema traductológico concreto.

Estos trabajos, orientados a la adquisición por parte de alumno de destrezas provechosa, pueden ser de varios tipos: traducción "clásica", ejercicios de aplicación, lecturas y trabajos escritos.

- a) La traducción que denominamos "clásica", consiste en la presentación de clase de la traducción de un texto –entregado con una semana de **antelación**²- preparada de forma individual o en equipo, con el objeto de estudiar **pormenorizadamente** los problemas traductológicos planteados por el TLO y los procedimientos y técnicas utilizadas para resolverlos, así como para abordar el estudio comparativo del sistema lingüístico de la lengua original y la terminal; en nuestro caso, el francés y el español.
- b) Ejercicios de aplicación, realizados en clase o de un día para otro, con el objeto de comprobar si el estudiante ha asimilado bien la teona traductológica y sabe aplicarla. Por ejemplo: averiguar la traducción de un término o de una expresión determinada, para lo que en muchos casos habrá que recurrir a todo tipo de fuentes

Dentro de los ejercicios de aplicación, se incluyen, entre otros:

- La traducción a la vista de un texto de idéntica temática a un TLO ya traducido, para enseñar al estudiante a comprender el TLO y expresarse con rapidez en la lengua terminal.
- La crítica de traducciones ya publicadas del TLO, en la que se comentan los aciertos o los errores (contrasentidos, falsos sentidos, adición o supresión innecesaria de información, fallos ortográficos, barbarismos, usos inadecuados, incoherencia textual...). Uno de los objetivos de esta actividad es conseguir que el estudiante conceda importancia no sólo a la terminología –presente en un 5 o un 10% del texto total- sino también a las estructuras morfosintácticas, los conectores, las expresiones, la ambigüedad de la terminología semitécnica.
- La comparación de dos traducciones sin el original, con el objeto de que el estudiante se aleje del TLO y aprenda a captar el grado de calidad del TLT.
- La revisión de una traducción sin el original, con la intención de descubrir posibles incorrecciones, **galicismos** de índole léxica, morfológica o sintáctica (García Yebra, 1995).
- La inclusión de un término en contextos diferentes, para aprender a determinar el campo de conocimiento a que pueden pertenecer términos polisémicos, al tiempo que se favorece la adquisición terminológica.

El tiempo de entrega del TLO se va reduciendo en la asignatura de Segundo Ciclo.

- La traducción de un término fuera de contexto, para mostrar que el contexto ayuda a eliminar posibles ambigüedades y a elegir el sentido adecuado en el caso de términos polisémicos.
 - La traducción de relación de términos, para ampliar la competencia pasiva del estudiante.
 - La elaboración de fichas terminológicas (Sevilla Muñoz y Vila de la Cruz, 1992) a partir de uno de los textos trabajados en clase.
 - La traducción de textos paralelos, con el objeto permitir al estudiante adquirir los conocimientos técnicos necesarios para traducir un texto especializado; mediante un método inductivo, el estudiante traduce un TLO contando para ello con textos de la misma temática en lengua terminal. El empleo de esta técnica mejora la calidad de la traducción, como demostraron estadísticamente Muñoz Martín y Sánchez Trigo (1995: 169).
 - El restablecimiento de la puntuación de una traducción, para captar la importancia de la puntuación y las diferencias entre las reglas de puntuación en lengua original y la terminal; para la realización de este ejercicio, proporcionamos a los estudiantes el TLO y varios textos en lengua terminal.
- c) La lectura. Resulta bastante enriquecedor para los alumnos la lectura de estudios –ya sean artículos o libros- a lo largo del curso, pues en este ejercicio los estudiantes pueden desarrollar con gran eficacia toda una serie de potencialidades: atención, intuición, abstracción, raciocinio, asociación, etc., desde la capacidad de valoración a la de expresión oral. El número de lecturas es de dos o tres artículos al mes –los tres primeros meses-, en el caso de *Prácticas de traducción I*, y de un libro, en el caso de *Prácticas de traducción II*. En ambas asignaturas, habrá un control de lectura, que consiste bien en la entrega de un esquema resumen o de un ejercicio realizado en clase con 10 preguntas que deben responder brevemente por escrito los alumnos.
- d) Los trabajos escritos, individuales o en grupo, suelen consistir en la traducción de un texto utilizando la técnica de los textos paralelos y analizando los problemas traductológicos que plantea el texto.

El texto debe corresponder a un tema especializado de carácter general (v.gr.: los volcanes, la fabricación de quesos) o un tema de actualidad (v.gr.: el genoma humano, la clonación e animales).

A todos estos ejercicios, cabe añadir lo que denominamos "ejercicio de comprensión oral", consistente en entregar una síntesis en español de unas 15 o 20 líneas de una conferencia sobre traducción ya sea en español o en francés, o sobre otro tema, pero pronunciada en francés.

Resultados obtenidos en los últimos años

Los resultados logrados en la enseñanza de las materias de *Prácticas de traducción* son bastante positivos, como lo muestra el hecho de que la matrícula aumente sin cesar, hasta el punto de haber tenido que desdoblarse el grupo de *Prácticas de traducción I*.

Cabe resaltar, en especial, el éxito de la técnica de equipos de trabajo, lo que depende en gran medida de la cohesión que halla entre los miembros del grupo, la actuación orientadora del docente, el empleo adecuado de los materiales y la acomodación a las fases o etapas en que debe realizarse el trabajo.

Estos resultados positivos hacen que sigamos investigando en esta línea metodológica y que no nos detengamos en la mera teoría, ya que tenemos la posibilidad de poner inmediatamente en práctica nuestras investigaciones, con el fin de verificar su grado de utilidad didáctica.

Referencias bibliográficas

- DELISLE, J. (1982a): *L'enseignement de l'interprétation et de la traduction. De la théorie à la pédagogie: réflexions méthodologiques*. Université d'Ottawa.
- DELISLE, J. (1982b): *L'analyse du discours comme méthode de traduction: initiation à la traduction française de textes pragmatiques anglais. Théorie et Pratique*. Ottawa: ed. De l'Université (2e éd., 1984).
- DELISLE, J. (1992): "Les manuels de traduction : essai de classification", *TTR*, 5, 1, 17-47.
- DELISLE, J. (1993): *La traduction raisonnée. Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français*. Les Presses de l'Université d'Ottawa.
- DELISLE, J. (1998): "Définition, rédaction et utilité des objectifs d'apprentissage en enseignement de la traduction". en I. García Izquierdo y J. Verdegel (eds.), *Los estudios de traducción: un reto didáctico*. Universidad Jaume I.
- DELISLE, J. (1999): "Le métalangue de l'enseignement de la traduction d'après les manuels", *Lengua y Cultura. Estudios en tomo a la traducción*. Madrid: IULMyT, 233-248.
- GAMERO PÉREZ, S. (1996): "La enseñanza de la traducción científico-técnica", en A. Hurtado Albir (ed.), *La enseñanza de la traducción*. Castellón de la Plana: Publicaciones de la Universidad Jaume I, 195-199.
- GAMERO PEREZ, S. (2001): *La traducción de textos técnicos*. Santa Perpètua de Mogoda (Barcelona): Ariel.
- GAMERO PÉREZ, S.; HURTADO ALBIR, A. (1990): "La traducción técnica y científica", en A. Hurtado Albir (dir.), *Enseñar a traducir*. Madrid: Edelsa, 139-153.
- GARCIA YEBRA, V. (1995): "Responsabilidad del traductor ante su propia lengua", *V Encuentros complutenses en tomo a la traducción*. Madrid: Editorial Complutense, 629-640.
- GARRIDO, C. (1999): "Importancia del contexto en la traducción científico-técnica...", *La palabra vertida. Investigación en torno a la traducción*. Madrid: Editorial Complutense, 415-422.
- GARRIDO, C. (2001): *Aspectos teóricos e prácticos da traduçom científico-técnica (inglês > galego)*. Ourense: Associação Galega da Língua.
- GONZALO GARCIA, C. (1999): "La traducción en el contexto de la sociedad de la información", en M. Pinto y J. A. Cordón (eds.): *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid: Editorial Síntesis, 165-178.

- GRELLET, F. (1991): *Apprendre à traduire*. Nancy: Presses Universitaires de Nancy.
- HURTADO ALBIR, A. (1993): "Un nuevo enfoque de la didáctica de la traducción. Metodología y diseño curricular", *Les langues étrangères dans l'Europe de l'acte Unique*. ICE, Universidad Autónoma de Barcelona.
- HURTADO ALBIR, A. (1996): "La enseñanza de la traducción directa 2general". Objetivos de aprendizaje y metodología", en A. Hurtado Albir (ed.), *La enseñanza de la traducción*. Castellón de la Plana: Publicaciones de la Universidad *Jaume I*, 31-55.
- HURTADO ALBIR, A. (1999a): "Objetivos de aprendizaje y metodología en la formación de traductores e intérpretes", en A. Hurtado Albir (dir.), *Enseñar a traducir*. Madrid: Edelsa, 8-58.
- HURTADO ALBIR, A. (1999a): "La iniciación a la traducción directa", en A. Hurtado Albir (dir.), *Enseñar a traducir*. Madrid: Edelsa, 99-121.
- MUÑOZ MARTIN, R.; SÁNCHEZ TRIGO, E. (1995): "Textos paralelos: proyecto de investigación", *V Encuentros complutenses en torno a la traducción*. Madrid: Editorial Complutense. 169-174.
- PUREN, C. (1993): *La didactique des langues étrangères a la croisée des méthodes...* Paris: Les Éditions Didier.
- PUREN, C.; BERTOCCHINI, P.; COSTANZO, E. (1998): *Se former en didactique des langues*. Paris: Ellipses.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (1993): "La traducción en equipo", *Actas de las Jornadas Internacionales de Lingüística Aplicada*, vol. I, 709-718.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; ARROYO ORTEGA, A. (1993): "La traducción a la vista", *Sendebarr*, 4, 253-261.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2003a): ((Consideraciones metodológicas para la clase de prácticas de traducción)), *El trujaman* [Centro Virtual del Instituto Cervantes, <http://cvc.cervantes.es/tpjman>], 25 de junio de 2003.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2003b): "La integración del estudiante extranjero en la clase de traducción", *El trujaman* [Centro Virtual del Instituto Cervantes, <http://cvc.cervantes.es/trujaman>], 26 de noviembre de 2003.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2003c): "La traducción especializada hecha en equipo", *El trujaman* [Centro Virtual del Instituto Cervantes, <http://cvc.cervantes.es/trujaman>], 4 de diciembre de 2003.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2004): "La traducción en equipo en la clase de traducción", *El trujaman* [Centro Virtual del Instituto Cervantes, <http://cvc.cervantes.es/trujaman>], 17 de febrero de 2004.
- SEVILLA MUÑOZ, M.; SEVILLA MUÑOZ, J. (1999a): "La aplicación de los gráficos en la didáctica de la traducción científico-técnica", *Didáctica (Lengua y Literatura)*, nº 11, 145-160.
- SEVILLA MUÑOZ, M.; SEVILLA MUÑOZ, J. (1999b): "La percepción de las características del texto científico-técnico por los alumnos de traducción: un estudio de casos", *Cadernos de Tradução*, 4, 339-354.
- SEVILLA MUÑOZ, M.; SEVILLA MUÑOZ, J. (2003a): ((Definición del texto científico-técnico)), *El trujaman* [Centro Virtual del Instituto Cervantes, <http://cvc.cervantes.es/trujaman>], 4 de julio de 2003.
- SEVILLA MUÑOZ, M.; SEVILLA MUÑOZ, J. (2003b): "El texto científico-técnico y su traducción desde el punto de vista de los alumnos", *El trujaman* [Centro Virtual del Instituto Cervantes, <http://cvc.cervantes.es/trujaman>], 27 de octubre de 2003.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; VILA DE LA CRUZ, M^a P. (1992): "Propuesta sobre la didáctica de la terminología aplicada a la traducción", *Actas del II Congreso Luso-Español das Linguas Aplicadas as Ciencias*. Serviço de Reprografia e Publicações da Évora, Évora. 73-76.
- TRUFFAUT, L. (1997): "La formation universitaire des futurs traducteurs professionnels: six commandements argumentés", *La palabra vertida. Investigaciones en torno a la traducción*. Madrid: Editorial Complutense / Ediciones del Orto, 81-102.

Anales de Filología Francesa, n.º 12, 2003-2004
LAS PRÁCTICAS DE TRADUCCIÓN FRANCÉS-ESPAÑOL...

WAY, C. (1997): "Cómo estructurar un curso de traducción especializada: premisas básicas",
La palabra vertida. Investigaciones en tomo a la traducción. Madrid: Editorial Complutense / Ediciones del Orto, 485-490.